

ABSTRAK

Faridz Fadillah. 1195030076. 2023. The English-Indonesian Translation Methods used in Moon Knight Subtitles Episode “The Goldfish Problem”. Skripsi Gelar Sarjana. Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung, Pembimbing: 1. Dr. Mahi Mamat Hikmat, M.Si., 2. Erfan M. Fauzi, M.Pd.

Penerjemahan subtitle merupakan elemen penting dalam industri hiburan modern, memungkinkan audiens global untuk menikmati konten dalam bahasa mereka sendiri. Skripsi ini membahas metode penerjemahan subtitle yang digunakan pada serial Moon Knight episode “The Goldfish Problem.” Metode ini mencakup langkah-langkah esensial dalam menghasilkan subtitle yang akurat dan menarik bagi penonton berbahasa target. Penerjemah harus memastikan bahwa teks subtitle tidak hanya mempertahankan pesan asli, tetapi juga sesuai dengan irama dialog dan berbaur dengan suasana adegan. Penting juga untuk memahami budaya dan konteks sosial yang terkait dengan cerita. Teori penerjemahan yang digunakan dalam skripsi ini adalah yang dikemukakan oleh Peter Newmark. Penerjemah harus memastikan bahwa bahasa yang digunakan dalam subtitle cocok dengan budaya dan norma-norma penonton target, sehingga pesan cerita tetap relevan dan dapat dimengerti. Dalam serial Moon Knight episode “The Goldfish Problem,” metode penerjemahan subtitle yang cermat dan kontekstual memastikan bahwa pengalaman menonton tetap memikat bagi penonton dari berbagai latar belakang bahasa dan budaya. Dengan menggabungkan pemahaman cerdas tentang alur cerita, keahlian dalam memilih kata-kata yang tepat, pengetahuan tentang budaya, dan teknologi modern, metode ini menjadi kontributor kunci dalam menyebarkan pesan dan keindahan kisah Moon Knight ke seluruh dunia.

Kata Kunci: *subtitle, metode penerjemahan, peter newmark, moon knight*